

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-1.42>

Семушина Елена Юрьевна, Галиуллина Гульнара Вагизовна

ПРОЦЕССУАЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЕБИНАРОВ В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОГО ОБУЧЕНИЯ СЛУШАТЕЛЕЙ ПО ПРОГРАММЕ "ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ" В ОЧНО-ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЕ

В статье рассматриваются этапы организации вебинаров по предметам практической направленности для слушателей программы "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" в очно-дистанционной форме. Исследование направлено на выявление типов вебинаров в зависимости от общей структуры курса (установочный, промежуточный, итоговый), элементов вебинара, необходимых для достижения поставленных задач. В работе анализируются особенности процессуальной организации вебинаров по предмету "Профессионально-ориентированный перевод" для филологов, ориентированному на изучение профессиональной лексики в течение двух семестров.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 1. С. 205-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/

© **Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 378.4

Дата поступления рукописи: 08.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-1.42>

В статье рассматриваются этапы организации вебинаров по предметам практической направленности для слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме. Исследование направлено на выявление типов вебинаров в зависимости от общей структуры курса (установочный, промежуточный, итоговый), элементов вебинара, необходимых для достижения поставленных задач. В работе анализируются особенности процессуальной организации вебинаров по предмету «Профессионально-ориентированный перевод» для филологов, ориентированному на изучение профессиональной лексики в течение двух семестров.

Ключевые слова и фразы: дистанционное обучение; вебинар; профессионально-ориентированный перевод; модуль; дополнительное образование; контроль знаний.

Семущина Елена Юрьевна, к. филол. н., доцент

Казанский национальный исследовательский технологический университет

Erospevala12@yandex.ru

Галиуллина Гульнара Вагизовна, к. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Gulnaragal3@yandex.ru

ПРОЦЕССУАЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЕБИНАРОВ В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОГО ОБУЧЕНИЯ СЛУШАТЕЛЕЙ ПО ПРОГРАММЕ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» В ОЧНО-ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЕ

В современном обществе значительно повышается востребованность того или иного специалиста, если последний имеет высокий уровень владения иноязычной компетенцией, в основе формирования которой лежат коммуникативный и компетентностный подходы. Активное развитие информационных технологий приводит к повсеместному использованию дистанционных элементов в обучении. Особой популярностью в высших учебных заведениях пользуется очно-дистанционная форма, когда самостоятельная работа студента сочетается с регулярными консультациями с преподавателем.

На данный момент организации реализуют образовательные программы или их части с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий в предусмотренных Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» формах обучения или при их сочетании [6]. Учебные заведения имеют возможность определять количество часов на очное и дистанционное обучение самостоятельно. Традиционно учебными заведениями электронное образование осуществляется путем дистанционной поддержки очного обучения, полностью дистанционного формата и очно-дистанционной формы обучения, причем очное общение с преподавателем осуществляется на территории учебного заведения или при помощи вебинаров [2].

Дистанционное обучение имеет следующие преимущества перед традиционными формами:

1. Модульность – каждый курс состоит из модулей, выполняемых в определенное время согласно методическим рекомендациям преподавателя, что позволяет одновременно изучать курс слушателям, обучающимся по разным учебным планам.

2. Гибкость – материал изучается в удобное время для слушателя, в индивидуальном темпе.

3. Возможность зачислять слушателей из различных уголков нашей страны, даже из-за рубежа.

4. Очно-дистанционный формат обучения имеет свои финансовые выгоды как для слушателя, так и для организатора учебного процесса. В частности, слушатель экономит деньги на проезд и проживание в другом городе, организатор же учебного процесса экономит средства на аренду помещений и коммунальные услуги. Так как преподаватель осуществляет меньшее количество академических часов, то имеет место экономия средств на оплату преподавателя, однако организатору необходимо заложить средства на проверку заданий преподавателем и разработку курса [1; 5].

Для обеспечения высокого качества образования, в частности регулярного контроля, даже при полностью дистанционном обучении необходимо выделять определенное количество часов для общения с преподавателем. Данное общение осуществляется при помощи вебинаров.

Целью данного исследования является изучение структуры вебинаров по предметам практической направленности в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме.

Вебинар является необходимой частью образовательного процесса и представляется аналогом традиционной консультации, лекции и семинара, проводимым с использованием дистанционных технологий. При разработке структуры вебинара использовались методические рекомендации, применяемые при разработке структуры консультации для студентов заочного отделения. Подготовка преподавателя к вебинару требует особой тщательности, включает в себя постановку целей и задач, тщательную предварительную

проработку содержания, обдумывание стратегии использования инструментария. Кроме того, к преподавателю, осуществляющему обучение с использованием дистанционных технологий, предъявляются дополнительные требования, такие, как владение информационными технологиями на достаточно высоком уровне, умение адаптировать традиционный курс к дистанционной форме обучения, обеспечение интереса к обучению, использование дополнительного времени на проверку заданий и т.д. Задачи, ставящиеся перед преподавателем, несколько корректируются с учетом особенностей работы в системе дистанционного обучения: на первый план выходят информирование студентов о системе обучения, порядке выполнения заданий, разработка учебно-методических материалов, осуществление консультативной деятельности, осуществление контроля знаний, повышение мотивации студентов [4].

Кроме того, вебинар помогает решить одну из основных проблем дистанционного обучения – адекватный контроль знаний слушателей, так как является успешным дополнением тестового блока [3; 8].

Материал исследования основан на данных, собранных в результате функционирования программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Казанском (Приволжском) федеральном университете в очно-дистанционной форме, которая осуществляется учебным центром «Современная филология». Длительность обучения по данной программе в очно-дистанционной форме составляет 2 года (4 семестра), 1500 часов. Данная форма обучения основана на использовании интернет-технологий, электронных учебников, вебинаров, грамотно составленных заданий, тестов, входного и итогового контроля. В дистанционной форме осуществляется преподавание 60-70% предметов от общего количества, согласно учебному плану [2].

Потенциальные слушатели программы в очно-дистанционном формате должны соответствовать дополнительным требованиям, по сравнению с абитуриентами очной формы обучения:

1. Для обучения в очно-дистанционном формате необходимо иметь законченное высшее образование.
2. Исходный уровень знания иностранного языка должен быть Upper intermediate и выше [Там же].

Программа состоит из 14 модулей, которые делятся на теоретический и практический блоки.

1. Теоретические курсы: введение в языкознание, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, стилистика русского языка и культура речи, страноведение, теория перевода, деловая коммуникация, теория и практика устного перевода, социолингвистика, теория и практика межкультурной коммуникации.

2. Практические курсы: практический курс иностранного языка, практический курс профессионально-ориентированного перевода.

Вебинар в рамках практических курсов по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» выполняет следующие задачи:

- 1) разные виды инструктажа слушателей для успешного выполнения заданий, как то: установочный, промежуточный, итоговый;
- 2) оценка знаний слушателей;
- 3) анализ знаний слушателей с последующей корректировкой, как то: разбор ошибок и ответы на вопросы;
- 4) разъяснение основных положений нового материала;
- 5) повышение мотивации и самодисциплины студентов путем общения с преподавателем;
- 6) подготовка к итоговому государственному экзамену, так как задания экзамена основываются на изученной профессиональной лексике и включают в себя осуществление подготовленного и спонтанного переводов и объяснение терминов.

Программный продукт, который используется для организации вебинара, должен иметь высокий уровень звука, видео, список поддерживаемых устройств, легкость интерфейса, возможность заниматься группой [3]. В качестве интерактивной площадки для проведения вебинаров по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» используется площадка ZOOM, которая соответствует данным требованиям. В рамках данной платформы преподаватель имеет возможность общаться со слушателями, включая и выключая аудио любого из слушателей; преподаватель и студенты могут переписываться в чате, высылать в чат документы, пользоваться функциями white board и share screen; осуществлять запись вебинара, чтобы впоследствии была возможность еще раз ознакомиться с материалом.

Курсы практической направленности изучаются 2 семестра (профессионально-ориентированный перевод) или 4 семестра (практика речи). В каждом семестре предлагается для изучения 3 модуля. Тип вебинара и время его проведения организуются с учетом структуры курса, иными словами, количество вебинаров должно быть взаимосвязано с количеством модулей. На проведение вебинаров по практическим курсам выделяется 8 часов в семестр, соответственно, оптимальное количество модулей – 3 в семестр, оптимальное количество вебинаров – 4 (установочный, два промежуточных и итоговый). Необходимо, чтобы каждый модуль завершался вебинаром, на котором осуществляется закрепление материала.

Другими словами, предложенные 8 часов на проведение вебинаров по предметам практической направленности распределяются следующим образом:

1. Установочный вебинар (1 час), который проводится на первой неделе обучения.
2. Промежуточный вебинар № 1 (3 часа), который проводится после окончания изучения первого модуля. На данный вид семинара выделяется максимальное количество времени, так как именно при выполнении заданий модуля 1 у слушателей возникает максимальное количество проблем.
3. Промежуточный вебинар 2 (2 часа), который проводится после изучения второго модуля.
4. Итоговый вебинар (2 часа), который проводится после изучения третьего модуля.

Иными словами, рекомендованная частота проведения вебинаров – 1 раз в месяц, что дисциплинирует слушателей и помогает осуществить систематизированный контроль знаний. Все вебинары записываются, поэтому если студент не имеет возможности по каким-то причинам присутствовать лично, у него есть возможность ознакомиться с его содержанием.

При организации вебинаров необходимо учитывать некоторые технические особенности, в частности, необходимость рассылки заранее материалов вебинара, так как иногда студенты не могут открыть файл, высланный в чате. Кроме того, нужно учитывать, что количество знаков в чате ограничено, также могут возникнуть проблемы со звуком.

В качестве примера приведем структуру вебинаров по курсу «Профессионально-ориентированный перевод (для филологов)». Курс направлен на тренировку профессиональной лексики в сфере коммуникации, поэтому каждый модуль состоит из следующих элементов: вводное видео, введение новой лексики, перевод текста с английского на русский язык, два задания для выполнения самостоятельно и оценивания преподавателем индивидуально, вопросы для самопроверки, список литературы, задание для вебинара и тест [7; 9].

При организации установочного вебинара по данному предмету необходимыми элементами являются следующие:

1. Знакомство со студентами, в течение которого очень важно создать правильный психологический настрой у студентов, доброжелательную атмосферу и таким образом повысить мотивацию слушателей.

2. Объяснение структуры работы в течение года и полугодия, перечисление списка тем: *what is linguistics, some aspects of linguistics, methods of language teaching, translation of literature, translation of scientific papers, art and culture*. Необходимо отметить, какие модули изучаются каждым из студентов, так как на вебинаре присутствуют как студенты, обучающиеся в течение 2 лет, так и те, кто обучается экстерном в течение 1 года.

3. Методические рекомендации по изучению первого модуля, разъяснение формы отчетности.

4. Разъяснение структуры первого промежуточного вебинара.

5. Разъяснение структуры итоговой аттестации по курсу.

Промежуточный вебинар данного курса по теме (модулю) “Some aspects of linguistics” строится по следующей схеме:

1. Разбор ошибок слушателей, которые были сделаны при выполнении самостоятельных заданий, а именно – ошибки в переводе текста с английского языка на русский. Необходимо отметить, что анализу подвергаются только ошибки, общие для студентов, так как данные задания должны быть проверены и высланы с комментариями студентам на почту заранее.

2. Проверка знаний терминов (задание «Глоссарий») путем обсуждения и фронтального опроса: *morphemes, word building, inflections, derivational affixes, free and bound morphemes, affixation, conversion, abbreviation, separation*. Данный аспект чрезвычайно важен, так как разъяснение терминов по своей профессиональной лексике на английском языке является частью итоговой аттестации. При работе на вебинаре преподавателю необходимо за 2 семестра проработать все термины, которые будут впоследствии вынесены на итоговую аттестацию.

3. Совместное выполнение первого задания на перевод текста. Текст «Неологизмы» переводится с русского языка на английский студентами заранее (подготовленный перевод). Рациональнее всего осуществлять перевод, когда студент копирует заранее подготовленный перевод и вставляет в чат, вследствие чего преподаватель может наглядно анализировать выполненное задание.

4. Выполнение двух новых заданий. Данный вид задания (перевод с листа) также присутствует в рамках итоговой аттестации. Основная цель – передать смысл предложений, используя трансформации, дословная передача значения слов необязательна. В рамках данного вебинара предлагаются два текста: “What are idioms?” (с английского на русский язык) и «Префиксы» (с русского на английский язык).

5. Инструктаж относительно выполнения модуля 3 по теме “Methods of language learning”. В отличие от вебинара по теоретическому предмету, здесь нет необходимости выполнять пример практического задания по следующему модулю, так как все модули строятся по одному принципу. Кроме того, даются указания по выполнению теста по модулю. Тест рекомендуется выполнять после вебинара, чтобы сложные моменты были разобраны заранее на вебинаре. Тест состоит из вопросов открытого типа на знание профессиональной лексики.

Итак, вебинар как часть образовательного процесса при преподавании курсов практической направленности в рамках очно-дистанционного обучения играет важную роль, которая раскрывается путем реализации следующих функций: познавательной, контролирующей (корректировка знаний студентов, инструктаж слушателей), оценочной и воспитательной (повышение самодисциплины и мотивации студентов). Одной из особенностей структуры вебинаров в рамках очно-дистанционного преподавания предметов практической направленности по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является ее зависимость от типа вебинара, а именно – является ли он установочным, промежуточным или итоговым. Содержание вебинара четко взаимосвязано с дистанционной работой студента, а именно – промежуточный и итоговый вебинары проводятся по окончании изучения каждого модуля. В структуру вебинара должны обязательно входить элементы, направленные на тренировку лексических навыков, элементы оценивания знаний по изученному модулю и установочная информация по следующему модулю. Кроме того, все задания, представленные на вебинаре по курсам практической направленности, направлены на отработку навыков, необходимых для успешной итоговой аттестации по программе.

Список источников

1. **Андреев А. А., Солдаткин В. И.** Дистанционное обучение и дистанционные образовательные технологии // *Cloud of science*. 2013. № 1. С. 14-20.
2. **Галиуллина Г. В., Семушина Е. Ю., Галеева М. В.** Особенности реализации программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме обучения // *Проблемы теории, практики и методики перевода: сб. науч. тр. / отв. ред. В. В. Сдобников*. Нижний Новгород: НГЛУ, 2017. Вып. 20. Т. 1. С. 36-43.
3. **Калинина С. Д.** Вебинар как форма электронного обучения в высшей школе // *Вестник МГИМО Университета*. 2015. № 2 (41). С. 291-295.
4. **Калмыкова С. В.** Развитие информационно-коммуникативной компетенции преподавателей вуза в среде дистанционной поддержки обучения // *Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки*. 2011. № 1. С. 96-102.
5. **Ломов А. С.** Дистанционная поддержка в процессе подготовки студентов высших учебных заведений // *Сибирский педагогический журнал*. 2011. № 1. С. 88-94.
6. **Об образовании в Российской Федерации** [Электронный ресурс]: Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ. URL: <https://duma.consultant.ru/page.aspx?1646176> (дата обращения: 05.06.2018).
7. **Регламент разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»** [Электронный ресурс]. URL: https://kpfu.ru/portal/docs/F_647446215/Reg..razrabotki.EOR_posl_28.04.2016_iz.Elektr.pravit..pdf (дата обращения: 05.06.2018).
8. **Семушина Е. Ю.** Особенности оценивания знаний слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме [Электронный ресурс] // *Современные проблемы науки и образования*. 2017. № 4. URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=26674> (дата обращения: 28.08.2018).
9. **Semushina E., Galeeva M., Galiullina G.** Peculiarities of Teaching Speaking in Distant Form as a Part of Formation of Translator's Competence of Technical Specialists // *SGEM Conference on Psychology and Psychiatry, Sociology and Healthcare, Education*. Sofia, 2014. P. 641-648.

**PROCEDURAL ORGANIZATION OF WEBINARS FOR LANGUAGE LEARNERS
OF THE PART-TIME STUDY PROGRAMME “TRANSLATOR
IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION”**

Semushina Elena Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan National Research Technological University
Epospelova12@yandex.ru

Galiullina Gul'nara Vagizovna, Ph. D. in Philology
Kazan (Volga Region) Federal University
Gulnaragal3@yandex.ru

The article examines the stages of organizing webinars on practically oriented subjects for the learners of the part-time study programme “Translator in the Sphere of Professional Communication”. The research aims to identify the types of webinars depending on the general structure of the course (preliminary, intermediate, final), to differentiate the webinar's elements necessary to achieve the assigned objectives. The authors analyze the peculiarities of the procedural organization of webinars on “Professionally Oriented Translation”, which are focused on studying professional vocabulary during two semesters.

Key words and phrases: distant teaching; webinar; professionally oriented translation; module; additional education; knowledge assessment.